

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Inglés BIII
Módulo:	2
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015-16
Semestre:	1º
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Dra. Lucía Fernández Amaya
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Inglés
Categoría:	Contratada Doctora
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	2-3-12
E-mail:	lferama@upo.es
Teléfono:	954-348527

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Los estudiantes deben alcanzar el nivel "weak" C1 del Marco Europeo.
- Los estudiantes deben comprender discursos extensos aunque no estén estructurados con claridad.
- Los estudiantes deben comprender sin mucho esfuerzo programas de TV y películas.
- Los estudiantes deben comprender textos largos y complejos de carácter literario.
- Los estudiantes deben comprender artículos especializados.
- Los estudiantes deben aplicar sus conocimientos gramaticales y de léxico en su producción oral.
- Los estudiantes deben expresarse con fluidez y formular sus ideas y opiniones con precisión.
- Los estudiantes deben utilizar el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.
- Los estudiantes deben presentar descripciones claras y detalladas sobre temas complejos.
- Los estudiantes deben aplicar los procedimientos de la argumentación tanto en su producción escrita como oral.
- Los estudiantes deben emplear con corrección las técnicas de cohesión textual y tematización de los enunciados.
- Los estudiantes deben aplicar las técnicas de la redacción junto con una apropiada estructuración del texto.
- Los estudiantes deben escribir diferentes tipos de textos y estilos apropiados para los lectores a los que van dirigidos dichos textos.
- Los estudiantes deben aplicar las reglas de la sintaxis tanto en su producción escrita como oral.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia C1 en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante podrá continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa en la asignatura Inglés B4 y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiante y donde la lengua inglesa es la lengua de origen o la lengua meta.

Los estudiantes deben ser conscientes de que, en general, se tarda más de un año en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas B3 y B4 tienen como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco de Referencia

GUÍA DOCENTE

Europeo. Digamos que este objetivo C1 del Porfolio Europeo de las Lenguas se alcanzará de forma progresiva a lo largo de las dos asignaturas citadas.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda encarecidamente que antes de matricularse en esta asignatura los estudiantes evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa mediante la prueba <http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/> y que, si los resultados indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es igual o inferior al nivel común de referencia B2, el estudiante medite la conveniencia de matricularse en esta asignatura. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel B2, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que el estudiante intente alcanzar un nivel B2 mediante el estudio autónomo de materiales para la prueba FCE (First Certificate) de University of Cambridge ESOL, que se pueden consultar en la Biblioteca.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

BREVE RESUMEN DE LOS CONTENIDOS:

Lengua BI: Aprendizaje de la Lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos.

Nociones básicas de descripción gramatical. Componentes del enunciado simple.

Contextos discursivos. Sonidos del discurso. Coherencia y cohesión en el discurso oral y escrito.

Lengua B II: Sintaxis: las relaciones lógicas. Los conectores. La puntuación. Gramática de la oración. La estructura supra-oracional: discurso y registro. Elementos de contraste entre la Lengua B y el español. La formación de palabras.

Lengua B III: Comprensión oral y producción oral. Los procedimientos de la argumentación: la articulación lógica de la argumentación. Cohesión textual y tematización de los enunciados. Técnica de la redacción. Estructuración del texto. Sintaxis.

Lengua B IV: Gramática de la Lengua B oral. Áreas problemáticas para hispanohablantes. Registros y tipos de textos en la Lengua B. Análisis formal y funcional de discursos literarios, periodísticos, científicos, económicos. Reformulación, síntesis y comentario de texto.

Lengua B V: Sintaxis. Síntesis, paráfrasis, comentarios de texto. Análisis formal y funcional de textos literarios, periodísticos, científicos, económicos.

Lengua B VI: Producción oral y escrita. Argumentar y exponer. Niveles de lengua: funcional, culto, argótico, coloquial. Discriminación fonética y léxica de las variantes de habla de la Lengua B.

Cultura y Sociedades. Lengua B I: organización territorial, sociedad, economía,

GUÍA DOCENTE

instituciones políticas, aspectos históricos, artísticos y literarios, sistema educativo.

Estudio de la prensa como reflejo de la Lengua B.

Cultura y Sociedades. Lengua B II: Relativismo cultural. Estereotipos. Interculturalidad. Prácticas. Hábitos y comportamientos. Medios de comunicación.

Sociolingüística de la Lengua B El objetivo fundamental de esta asignatura es que el estudiante conozca tanto los conceptos básicos que fundamentan esta disciplina como determinados aspectos sociolingüísticos relacionados con la/-s comunidad/-es lingüística/-s que emplean la Lengua B. Estos son, por un lado, rasgos relacionados con las variedades diastráticas y diatópicas de la Lengua B, y, por otro, particularidades derivadas de su contacto con otras lenguas.

Pragmalingüística intercultural de las lenguas A y B. La asignatura profundiza en la dimensión intercultural de la pragmática. Mediante el recurso a las principales teorías pragmáticas, se describe y se analiza de manera contrastiva el uso contextual de las lenguas española y alemana. Se estudian aspectos tales como los distintos conceptos culturales de cortesía, las preferencias por determinadas estrategias lingüísticas, las diferentes estructuras y funciones de los actos de habla y las posibles transferencias pragmáticas. Desde el punto de vista aplicado, la asignatura refuerza de una manera práctica la competencia intercultural que capacita a los estudiantes a comunicarse adecuadamente en diversos ámbitos interculturales.

Competencias transversales:

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Competencias profesionales generales:

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias profesionales específicas:

- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel

GUÍA DOCENTE

avanzado.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

.Dominar la Lengua B escrita y oral. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

2. Conocer las culturas y civilizaciones de los países de habla de la Lengua B.
3. Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
4. Adquirir léxico.
5. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
6. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
7. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
8. Ser capaz de aprender con autonomía.
9. Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
11. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en Lengua B.
12. Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor.
13. Adquirir léxico especializado
14. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación
15. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes
16. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito
17. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos
18. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
19. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos
20. Aprender a reformular
21. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada.
22. Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua B e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
23. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
24. Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de la Lengua B tanto oral como escrito.
25. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
26. Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
27. Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
28. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

GUÍA DOCENTE

29. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
30. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Comprensión oral y producción oral. Los procedimientos de la argumentación: la articulación lógica de la argumentación. Cohesión textual y tematización de los enunciados. Técnica de la redacción. Estructuración del texto. Sintaxis.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- Unit 1: Aiming High (Modal verbs, collocations)
- Unit 2: Times change (The past)
- Unit 3: Gathering information (Hypothesis, conditionals, review)
- Unit 4: Work Time (Gerunds and infinitives, punctuation)
- Unit 5: Getting on (Reference, relative clauses)
- Unit 6: All in the mind? (Passives)
- Unit 7: Feeling Good (reported speech, Proposal)

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en clases teóricas y clases prácticas. Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las clases teóricas se dedicarán al estudio práctico y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales y su aplicación en la producción escrita. Asimismo se presentarán los contenidos léxicos de cada unidad. Las clases prácticas se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las destrezas: listening, speaking, y reading que se presentará en cada unidad de forma explícita o a través de las lecturas del libro de texto o el libro de lectura obligatoria, seguida de la realización de diversas actividades.

- Las clases se impartirán íntegramente en inglés.
- Los estudiantes deben participar activamente en las clases y deben realizar todas las entregas de las actividades propuestas fuera del aula.
- Las primeras siete unidades del libro de texto **Ready for Advanced** y el libro de lectura obligatoria que se indicará comienzos de curso servirán de hilo conductor de la

GUÍA DOCENTE

asignatura.

- Se utilizará material auténtico complementario: textos, vídeos o DVDs, Internet, recursos multimedia, etc.
- Se asignarán tareas para realizar fuera del aula y se controlará exhaustivamente la entrega de las mismas. Entre estas tareas se incluyen:
 - Redacciones que se presentarán cuando lo indique el profesor.
 - Resúmenes de textos, traducciones, etc., en inglés.
 - Visualización de películas en DVD, TV, etc. con asignación de tareas específicas.
 - Lectura extensiva con comentario y debate.
 - Ejercicios de gramática y léxico.
 - Trabajos por parejas y en grupo.
- Es indispensable el uso de la plataforma informática WebCT como herramienta de comunicación y aprendizaje.
- Con respecto al plagio, la Normativa de Régimen Académico y Evaluación del Alumnado establece lo siguiente en su Artículo 14:
 - “Incidencias en la celebración de exámenes y realización de trabajos.
 - 2. En la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia y, si es el caso, permiso del autor, podrá ser considerada causa de suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica.
 - 3. Corresponderá a la Dirección del Departamento, decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador.”

En las tutorías, el equipo docente orientarán a los estudiantes que lo requieran sobre los aspectos que deben mejorar en su conocimiento de la lengua y la metodología para conseguirlo.

Se aconseja que los estudiantes se unan al perfil de Facebook creado para esta asignatura ya que el equipo docente irá colgando temas, noticias y enlaces interesantes y relacionados con el contenido de los temas tratados en clase.

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación combina las entregas diarias de tareas con los 2 tests de cada una de las cuatro destrezas: Listening comprehension, Written Expression, Use of English; y un examen final de Oral Expression y de Reading comprehension.

Para aprobar la asignatura los alumnos deben obtener como mínimo un 5 en la nota

GUÍA DOCENTE

media correspondiente a cada destreza. Esta nota corresponderá a un 85% de la nota final. Si los estudiantes desean conseguir el 15% restante de la nota deben entregar el 100% de las tareas asignadas durante el curso, si entregan el 90% de las mismas les corresponderá un 90% de ese punto y medio si entregan el 80% de las tareas, les corresponderá el 80% de ese punto y medio y así sucesivamente. Estos porcentajes se tendrán en cuenta solamente si la tarea se ha entregado en tiempo y forma y si cumple con los requisitos marcados.

Desglose de los porcentajes asignados a cada una de las pruebas por destrezas:

- Listening: test 1: 5%,
test 2: 10%
- Reading: test 1 (Reading Book): 10%,
test 2 (Reading exercise): 10%
- Speaking: 15%
- Written Expression (2 In-class writings) 15% (5% + 10%)
- Use of English Test 1: 10%,
Test 2: 10%

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Libro de texto obligatorio y de lectura:

- Norris, Roy & Amanda French. *Ready for Advanced Coursebook*. 2014, Macmillan.
- El libro de lectura se indicará el primer día de clase.

-Morfosintaxis y obras de consulta grammatical:

- Alba Juez, L. y R. Chacón Beltrán. *A Grammar Companion to Lengua Inglesa I*. UNED. 2003
- Bache, C. *Essentials of Mastering English. A Concise Grammar*. Mouton. 2000.
- Brazil, D. *A Grammar of Speech*. Oxford U. P. 1995. *
- Brinton, L. *The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction*. John Benjamins. 2000.
- Brinton, L. *The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction*. John Benjamins. 2000.
- Brook-Hart, G et al. *Complete CAE Student's Book Pack*. CUP, 2009.
- Carter, R., R. Hughes y M. McCarthy. *Exploring Grammar in Context*. Cambridge U. P. 2000.
- Collins Cobuild y The University of Birmingham. *English Grammar*. Collins. 1990.
- Collins Cobuild. *Student's Usage*. Collins. 1996.

GUÍA DOCENTE

- De la Cruz, J.M. y Patricia M. Trainor Gramática Inglesa. Cátedra. 1989.
- Downing, A. y P. Locke. A University Course in English Grammar. Routledge. 2000 □1992 (1ªed.)□.
- Garrudo Carabias, F. Diccionario sintáctico del verbo inglés. Ariel. 1996.
- Givón, T. English Grammar. A Function-Based Introduction. vol. 1. y 2. John Benjamins. 1993
- Givon, T. Syntax: An Introduction. Benjamins, vols. I, II 2001.
- Graver, B. D. Advanced English Practice. Oxford U. P. 2000 (3ª ed).
- Greenbaum, S. y R. Quirk. A Student's Grammar of the English Language. Longman. 1998. *
- Hill, S. y W. Bradford. Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax.. University Press of America. 1991.
- Huddleston, R. y G. Pullum.. The Cambridge Grammar of The English Language. Cambridge U. P. 2002.
- Iglesias Rábade, L.. A Course Book of Syntactic Analysis. EUB. 1996.
- Jackson, H. Grammar and Vocabulary. Routledge. 2002.
- Jacobs, R. English Syntax. Oxford U. P. 1995.
- Jones, L. New Cambridge Advanced English, CUP; 1998.
- Milton, J. Evans, V. A Good Turn of Phrase. Advanced in Practice in Phrasal Verbs
- Longacre, R. The Grammar of Discourse. Plenum Press. 1996.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik. A Comprehensive Grammar of the English Language.. Longman.1985.
- Raimes, A. Grammar Troublespots. 2000 (2ª ed).
- Sánchez Benedito, F. Gramática inglesa. Longman. 1995.
- Spratt, M& Taylor, L.B. The Cambridge CAE Course: Self-Study Student's Book
- Swan, M. Practical English Usage. Oxford U. P. 1995 (2ª ed).
- Thorne, S. Mastering Advanced English Language. Palgrave. 1997.
- Vocabulario:
- Collins Cobuild Idioms Workbook. Collins. 1995.
- Collins Cobuild Phrasal Verbs Workbook. Collins. 1993.
- Feare, R. Practice with Idioms. Oxford U. P. 1980.
- Flower, J. Phrasal Verb Organizer. LTP. 1993.
- McCarthy, M. y F. O'Dell. English. Vocabulary in Use. Advanced. Cambridge U.P.
- McCarthy, M., F. O'Dell. English Idioms in Use. Cambridge U. P.
- McCarthy, M., F. O'Dell. Test Your English Vocabulary in Use. Upper Intermediate . Cambridge U. P. 1999.
- Seidl, J. Exercises on Idioms. Oxford U. P. 1989 (2ª ed.).
- Seidl, J. Exercises on Phrasal Verbs. Oxford U. P. 1990.
- Pronunciación y fonética:
- Bond, Z. Slips of the Ear. Academic Press. 1999.
- Collins, B. e I. M. Mees. Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students. Routledge.2003.
- Cruttenden, A. Gimson's Pronunciation of English. Arnold. 1994.
- Pavón Vázquez, V. y A. Rosado García. Guía de fonética y fonología para estudiantes de filología inglesa: en el umbral del siglo XXI. Comares. 2003.



GUÍA DOCENTE

- Roach, P. English Phonetics and Phonology. Cambridge U. P. 1983.
-Listening and Speaking:
- Gude, K. Advanced Listening and Speaking: CAE. OUP, 1999
- Pye, D. & Greenall, CAE Listening and Speaking Skills, CUP, 1996.
- Writing:
- Cory, H. Advanced Writing with English in Use: CAE, OUP, 1999.
- Philips, T, Key Writing Skilss for CAE, MacMillan, 1994.
-Reading:
- Greenall, S & PYe, CAE Reading Skills, CUP, 1996.